

## ДИАЛОГ АВТОРА И ПЕРЕВОДЧИКА В ПРОСТРАНСТВЕ ДВУХ КУЛЬТУР (НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА ОБРАЗОВ ЛИНГВОАНТРОПОМОРФИЗМА)

*Губочкина Л. Ю., кандидат филологических наук*

### DIALOGUE BETWEEN AUTHOR AND TRANSLATOR IN THE SPACE OF TWO CULTURES (ON THE MATERIAL OF ARTISTIC TRANSLATION OF IMAGES OF LINGVOANTHROPOMORPHISM)

*Gubochkina L. Yu.*

Лингвокультура как неотъемлемая часть глобального языкового пространства связана с различными видами искусства, в том числе и с искусством перевода художественных произведений. Автор оригинала и переводчик ведут постоянный диалог в художественном пространстве текста. Автор подлинника выступает в роли создателя текста, автор переводного произведения – в роли создателя. Диалог-невидимка между двумя главными лицами художественного произведения определяет значимость произведения для мировой литературы в целом. Благодаря автору первоисточника шедевр становится достоянием культуры одного народа, благодаря переводчику шедевр становится достоянием народов всего мира.

Целью исследования является изучение вопросов перевода лингвистического антропоморфизма в художественном произведении. Рассматривается процесс созда-

ния авторских антропоморфных образов в художественном тексте, и анализируются решения переводчика в отношении использования трансформаций при переводе антропоморфных образов с английского языка на русский. Исследование художественных образов происходит в диалоговом пространстве двух культур. Актуальность исследования определяется необходимостью в изучении способов перевода художественных антропоморфных образов сквозь призму авторского мировоззрения и мировидения переводчика. Методами исследования являются описательный анализ единиц перевода и сравнительно-сопоставительный анализ текста источника и текста перевода. Научная новизна работы заключается в изучении образов антропоморфизма в рамках лингвокультурологического и переводоведческого компонентов. Практическая значимость работы в том, что результаты

могут быть применены в процессе переводческой деятельности или использованы в качестве теоретического материала в области науки о языке и переводе.

Рассмотрим мировоззренческую концепцию автора оригинала и мироощущение автора переводного текста в диалоговом пространстве двух культур. Основой для изучения художественного диалога двух лиц служат примеры перевода образов антропоморфизма.

1. «There's one flower in the garden that can move about like you», said the Rose. «She has the same awkward shape as you, but she's redder – and her petals are shorter, I think»<sup>1</sup>. // «Есть тут еще один цветок, который умеет ходить, как ты... – сказала Роза. – Такой же странной формы, как и ты, – сказала Роза. – Немножко темнее, пожалуй, и лепестки покороче...» (перевод Н. М. Демуровой)<sup>2</sup>.

В художественном отрывке авторский образ цветка раскрывается перед читателем в виде женского образа, непохожего на другие цветы. В русскоязычной антропоморфной системе существительное цветок – мужского рода, и только отдельные названия цветов ассоциируются с женскими качествами. Автор создает образ с женским лицом, а переводчик передает женский образ посредством существительного цветок, принадлежность которого в грамматической системе языка перевода определена мужским родом. Различие в представлении образа цветка автором и переводчиком определяется несовпадением грамматических категорий рода

в лингвокультуре англоязычного и русскоязычного читателя.

2. «I have six beautiful daughters, and I am so afraid the Pike may meet them. He is a perfect monster, and would have no hesitation in breakfasting off them»<sup>3</sup>. // «У меня шесть прелестных дочурок, и я так боюсь, как бы они не попали на зубок Щуке. Это настоящее чудовище, и оно не задумается позавтракать ими» (перевод З. Журавской)<sup>4</sup>.

Рассматривая авторский образ Щуки, определим его соотношение с категорией рода. Существительное the Pike в антропоморфной системе английского языка имеет мужское начало, мужские характеристики, что является прямым несовпадением с образом Щуки в антропоморфной системе русского языка (сущ. щука – ж. р. в рус. яз.). Для преодоления пропасти в пространстве двух лингвокультур, переводчик принимает дипломатическое решение, и в тексте переводного художественного произведения появляется дополнительное слово чудовище, а не монстр, как это обозначено в первоисточнике (a perfect monster). Таким образом, авторский образ Щуки с мужскими чертами приобретает средний род в тексте перевода. Автор оригинального текста и автор переводного текста ведут невидимый диалог, определяющий художественную ценность произведения в пространстве двух культур. Художественный перевод является отражением индивидуальных особенностей автора перевода<sup>5</sup>.

3. «Then you should certainly lecture on Philosophy», said the Dragon-fly, and he spread a pair of lovely gauze

wings and soared away into the sky<sup>6</sup>. // «Значит, вам надо читать лекции по Философии, – сказала Стрекоза и, расправив хорошенькие прозрачные крылышки, взвилась в поднебесье» (перевод З. Журавской)<sup>7</sup>.

Антропоморфный образ Стрекозы в англоязычном художественном мире наделен мужскими чертами. Стрекоза – это Муха-Дракон (the Dragon-fly), унаследовавшая мужской род от первого компонента слова (the Dragon). В русскоязычном переводе происходит смена образов – мужской меняется на женский. Автор первоисточника и автор перевода ведут игру с художественными образами в пространстве двух лингвокультур.

Резюмируя все вышесказанные положения, утверждаем, что перевод образов лингвистического антропо-

морфизма определен рядом причин: индивидуально-авторским решением переводчика, мировоззренческими представлениями англоязычного и русскоязычного народа в отношении образов художественного антропоморфизма, несовпадениями грамматического ряда в системе исходного языка и языка перевода<sup>8</sup>.

Диалог автора и переводчика в отражении двух культур остается незавершенным. Глубина и природа лингвистического антропоморфизма определяет важность высокохудожественного произведения и его перевода. Понимание сущности лингвоантропоморфных образов лежит за гранью мироздания<sup>9</sup>. Интерпретационное пространство художественного перевода образов антропоморфизма открыто для дальнейших исследований.

**Сведения об авторе:** Губочкина Любовь Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики Московского государственного областного университета, e-mail: glubov09@mail.ru.

**Аннотация.** В статье рассматриваются вопросы художественного перевода на примере антропоморфных понятий. Изучается процесс создания авторских антропоморфных образов в художественном тексте. Комментируются решения переводчика в отношении использования трансформаций при переводе антропоморфных образов с английского языка на русский. Анализируется художественный диалог автора и переводчика в двух лингвокультурах.

**Ключевые слова:** художественный перевод, лингвистический антропоморфизм, переводческие трансформации, диалог, лингвокультура.

**Abstract.** The paper deals with some issues of literary translation based on anthropomorphic concepts. The process of creating author's anthropomorphic characters in literary texts is being studied. The interpreter's decisions concerning the transformations used in the translation of anthropomorphic characters from English into Russian are commented on. The literary dialogue between the author and the interpreter in two linguistic cultures is analyzed.

**Key words:** literary translation, linguistic anthropomorphism, translation transformations, dialogue, linguistic culture.

#### ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

- 1 Carroll L. Through the looking glass. – Collins Classics, 2010. – P. 29.
- 2 Кэрролл Л. Алиса в Стране Чудес. Алиса в Зазеркалье. – СПб.: Амфора, 2010. – С. 189.

- 3 Уайлд О. Сказки. На англ. и русск. яз.– М.: ОАО Издательство «Радуга», 2001.– С. 51.
- 4 Там же.– С. 196.
- 5 Казакова Т. А. Художественный перевод. Теория и практика.– СПб.: Инъязиздат, 2006.– С. 125.
- 6 Уайлд О. Сказки. На англ. и русск. яз.– М.: ОАО Издательство «Радуга», 2001.– С. 51.
- 7 Там же.– С. 197.
- 8 Губочкина Л. Ю. Сравнительно-сопоставительный анализ способов перевода антропоморфных понятий (на материале англоязычных художественных текстов) // Современное педагогическое образование.– 2021.– № 4.– С. 276.
- 9 Губочкина Л. Ю. Поэтический антропоморфизм в сказках О. Уайлда // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика.– 2007.– № 1.– С. 242.